

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
Einleitung	13
1. Deutsche Phraseologie	21
1.1. Grundbegriffe und Wesen der deutschen Phraseologie	21
1.1.1. Zur Terminologie der Phraseologie	21
1.1.1.1. Zur semantischen Entwicklung	22
1.1.1.2. Standortbestimmung: Idiomatik und/oder Phraseologie	23
1.1.2. Terminologische Vielfalt der festen Wortverbindungen	24
1.1.3. Definitions- und Klassifikationsversuche der festen Wortverbindung	25
1.1.3.1. Begriffsbestimmung bei W. Friederich	26
1.1.3.2. Struktursemantische Klassifikation von E. Agricola	27
1.1.3.3. Definition und Klassifikation bei H. Burger	31
1.1.3.3.1. Semantische Zweiteilung	32
1.1.3.3.2. Struktursemantische Mischklassen	33
1.1.3.4. Definition und Klassifikation nach W. Fleischer	40
1.1.3.4.1. Das Zentrum-Peripherie-Modell	40
1.1.3.4.2. Die semantisch-strukturelle Klassifikation	42
1.1.3.5. Zusammenfassung	50
1.1.4. Kennzeichen/Merkmale der Phraseologismen	51
1.1.4.1. Polylexikalität/Mehrgliedrigkeit	52
1.1.4.2. Idiomatizität/Motiviertheit	53
1.1.4.2.1. Gradierung der Idiomatizität	54
1.1.4.2.2. Stufung der Motiviertheit	54
1.1.4.2.3. Art der Idiomatizität	56
1.1.4.2.4. Zusammenfassung	57
1.1.4.3. Festigkeit/Stabilität/Fixiertheit	58
1.1.4.3.1. Territoriale Dubletten	59
1.1.4.3.2. Unikale Komponenten	60
1.1.4.3.3. Syntaktische Anomalien	62
1.1.4.3.4. Variabilität	63
1.1.4.4. Lexikalisierung	65
1.1.5. Sprichwörtliche Redensart	66
1.1.5.1. Sprichwörtliche Redensart als Begriff des Forschungsobjekts	67
1.1.5.2. Zweckbedingte Definition	67
1.1.5.2.1. Sprichwörtliche Redensart bei L. Röhrich	67
1.1.5.2.2. Redensarten in pragmatischer Hinsicht bei W. Koller	68
1.2. Arbeitsdefinition der deutschen sprichwörtlichen Redensart	69
1.2.1. Definition der deutschen sprichwörtlichen Redensart	69
1.2.1.1. Allgemeine Redensarten	70
1.2.1.2. Sprichwörtliche Redensarten	70
1.2.1.3. Idiomatizität der sprichwörtlichen Redensart	72
1.2.1.4. Sprichwörtliche Redensarten und ihre Entstehungszeit	72

1.2.1.4.1. Altertümliche sprichwörtliche Redensarten	72
1.2.1.4.2. Sprichwörtliche Redensarten in den Fachsprachen	73
1.2.1.5. Struktur und Form der sprichwörtlichen Redensart	75
1.2.1.6. Funktion der sprichwörtlichen Redensart	76
1.2.2. Sprichwörter	76
1.2.2.1. Ähnlichkeit zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart	77
1.2.2.2. Verschiedenheit zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart	78
1.2.2.3. Wechselbeziehung zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart	79
1.2.2.4. Nachbargattungen des Sprichwortes	80
2. Chinesische Phraseologie	83
2.1. Phraseologische Erscheinungen im Chinesischen	84
2.2. Klassifikation der phraseologischen Erscheinungen im Chinesischen	86
2.3. Oberbegriff des chinesischen phraseologischen Spektrums	89
2.3.1. Shuyu als Oberbegriff	89
2.3.2. Guanyongyu als Oberbegriff	90
2.3.3. Zusammenfassung	90
2.4. Chinesische phraseologische Klassen im Einzelnen	91
2.4.1. Guanyongyu als eine phraseologische Klasse	91
2.4.1.1. Zur Terminologie des Guanyongyu	92
2.4.1.2. Deutsche Wiedergabe des Guanyongyu und des Chengyu	92
2.4.1.3. Sprachliche Besonderheiten der Guanyongyu	94
2.4.1.3.1. Semantische Besonderheit der Guanyongyu	94
2.4.1.3.2. Strukturelle Kennzeichen der Guanyongyu	96
2.4.1.3.3. Festigkeit und Variabilität der Guanyongyu	97
2.4.1.4. Lexikalisierung der Guanyongyu	102
2.4.1.5. Herkunft der Guanyongyu	102
2.4.1.6. Guanyongyu und die anderen phraseologischen Klassen	103
2.4.1.6.1. Guanyongyu und Yanyu (Sprichwort)	104
2.4.1.6.2. Guanyongyu und Xiehoyu (Sagwort)	105
2.4.1.6.3. Guanyongyu und Chengyu	106
2.4.2. Xiehoyu (Sagwort) als eine phraseologische Klasse	110
2.4.2.1. Zur Terminologie des Xiehoyu	112
2.4.2.2. Sprachliche Merkmale des Xiehoyu	112
2.4.2.2.1. Strukturelle Besonderheit des Xiehoyu	112
2.4.2.2.2. Zeichen der gesprochenen Sprache	113
2.4.2.3. Xiehoyu und die anderen phraseologischen Klassen	113
2.4.2.3.1. Xiehoyu und Yanyu	113
2.4.2.3.2. Xiehoyu und Guanyongyu	115
2.4.2.3.3. Xiehoyu und Chengyu	115
2.4.3. Yanyu (Sprichwort) als eine phraseologische Klasse	116
2.4.3.1. Zur Terminologie des Yanyu	117
2.4.3.2. Sprachliche Merkmale des Yanyu	118
2.4.3.2.1. Ausdrucksformen des Yanyu	118
2.4.3.2.2. Semantik des Yanyu	119
2.4.3.2.3. Strukturelle Besonderheiten des Yanyu	119

2.4.3.2.4. Stilmittel des Yanyu	122
2.4.3.3. Verwendung des Yanyu.....	123
2.4.3.4. Yanyu und die anderen phraseologischen Klassen.....	123
2.4.3.4.1. Yanyu und Xiehouyu.....	124
2.4.3.4.2. Yanyu und Guanyongyu.....	124
2.4.3.4.3. Yanyu und Chengyu.....	125
2.5. Definitionsversuche des Chengyu (Sprichwörtliche Redensart).....	128
2.5.1. Definition von Tang Qiyun.....	129
2.5.1.1. Gebräuchlichkeit	129
2.5.1.2. Semantische Einheit	129
2.5.1.3. Festigkeit.....	130
2.5.2. Definition von Xu Zhou-ben	131
2.5.3. Definition von Zhang Su/Gu Chao	133
2.5.4. Definition von „Xiandai Hanyu Cidian“	134
2.5.5. Zusammenfassung.....	134
2.5.5.1. Gemeinsamkeiten	135
2.5.5.2. Unterschiede.....	135
2.6. Arbeitsdefinition des Chengyu	138
2.6.1. Chengyu als eine phraseologische Klasse.....	138
2.6.2. Typen des Chengyu.....	138
2.6.2.1. Klassische Chengyu mit hoher Idiomatizität.....	138
2.6.2.2. Klassische Chengyu mit durchsichtigem Sprachbild.....	139
2.6.2.3. Nichtidiomatische Chengyu.....	140
2.6.3. Chengyu und ihre Entstehungszeit.....	140
2.7. Chengyu und ihre phraseologischen Merkmale	142
2.7.1. Idiomatizität	142
2.7.1.1. Grade der Idiomatizität.....	142
2.7.1.2. Veraltetes Wortgut und Idiomatizität.....	144
2.7.2. Festigkeit.....	145
2.7.2.1. Fehlerhafte lexikalische Veränderung in der Verwendung.....	146
2.7.2.2. Veraltetes Wortgut	148
2.7.2.3. Syntaktische Anomalien	149
2.7.3. Variabilität	150
2.7.4. Methoden zum Formen der Tetragramme.....	157
2.7.4.1. Direkte wörtliche Entnahme	157
2.7.4.2. Ausschneiden	157
2.7.4.3. Hinzufügen/Ergänzen.....	159
2.7.4.4. Austausch von Komponenten	161
2.7.4.5. Vermischung/Verbindung.....	161
2.7.4.6. Zusammensetzung.....	163
2.7.4.7. Zusammenfassung.....	164
2.8. Exkurs.....	166
2.8.1. Klassische Literatursprache und Chengyu	166
2.8.1.1. Kontinuität der literarischen Entwicklung.....	167
2.8.1.2. Umgangssprachliche Gattungen	171
2.8.2. Sprachreform.....	172

2.9. Deutsche und chinesische sprichwörtliche Redensart im Vergleich.....	174
2.9.1. Gemeinsamkeiten.....	174
2.9.2. Unterschiede.....	176
3. Tiere in den sprichwörtlichen Redensarten.....	179
3.1. Korpus.....	179
3.2. Einteilung der Tierarten in der sprichwörtlichen Redensart.....	180
3.3. Beobachtungen.....	180
4. Vorgehensweise.....	183
4.1. Der Tierkreis in der chinesischen Kultur.....	184
4.2. Die Reihenfolge im chinesischen Tierkreis.....	186
5. Bedeutungen u. Funktionen der Tiere in den sprichwörtlichen Redensarten	189
5.1. Die Ratte als sprachliches Ausdrucksmittel.....	190
5.1.1. Die Ratte im Chinesischen.....	190
5.1.1.1. Die Etymologie des Wortes „Ratte“ im Chinesischen.....	190
5.1.1.2. Die Ratte und ihre Symbolik in der chinesischen Sprache.....	191
5.1.1.3. Die Ratte in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	192
5.1.1.4. Die Ratte in der chinesischen Literatur.....	193
5.1.1.5. Zusammenfassung.....	196
5.1.2. Die Ratte im Deutschen.....	197
5.1.2.1. Die Etymologie des Wortes „Ratte“ bzw. „Maus“ im Deutschen.....	197
5.1.2.2. Die Symbolik von Ratte und Maus in der deutschen Sprache.....	198
5.1.2.3. Die Rattenfängerfigur.....	200
5.1.2.4. Die Ratte und die Maus in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	201
5.1.2.5. Die Ratte in der deutschen Literatur.....	202
5.1.2.6. Zusammenfassung.....	205
5.1.3. Zusammenfassung des chinesischen und deutschen Rattenbildes.....	205
5.2. Die Haustiere in der Sprache.....	206
5.2.1. Das Rind als sprachliches Ausdrucksmittel im Chinesischen.....	207
5.2.1.1. Die Etymologie des Wortes „Rind“ im Chinesischen.....	207
5.2.1.2. Das Rind und seine Symbolik in der chinesischen Kultur.....	207
5.2.1.2.1. Das Rind im chinesischen Volksglauben.....	209
5.2.1.2.2. Das Rind in der chinesischen Volkserzählung.....	210
5.2.1.3. Das Rind in der chinesischen Kunst.....	211
5.2.1.4. Das Rind in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	211
5.2.1.5. Das Rind in der chinesischen Literatur.....	213
5.2.2. Das Rind als sprachliches Ausdrucksmittel im Deutschen.....	217
5.2.2.1. Die Etymologie des Wortes „Rind“ im Deutschen.....	217
5.2.2.2. Das Rind in der Antike und im Mittelalter.....	217
5.2.2.2.1. Das Rind in der Mythologie und der Sage.....	219
5.2.2.2.2. Das Rind in der Religion und im Volksglauben.....	220
5.2.2.3. Das Rind in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	221
5.2.2.4. Das Rind in der deutschen Literatur.....	222
5.2.3. Zusammenfassung.....	224

5.3. Der Tiger, der Hase und der Affe in den sprichwörtlichen Redensarten.....	225
5.3.1. Der Tiger als sprachliches Ausdrucksmittel.....	225
5.3.1.1. Der Tiger im Chinesischen.....	225
5.3.1.1.1. Die Etymologie des Wortes „Tiger“ im Chinesischen.....	225
5.3.1.1.2. Der Tiger und seine Symbolik in der chinesischen Kultur.....	226
5.3.1.1.3. Der Tigerbezwinger als Held.....	228
5.3.1.1.4. Der Tiger in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	229
5.3.1.1.5. Der Tiger in der chinesischen Literatur.....	232
5.3.1.2. Der Tiger im Deutschen.....	233
5.3.1.2.1. Die Etymologie des Wortes „Tiger“ im Deutschen.....	233
5.3.1.2.2. Der Tiger und seine Symbolik in der deutschen Kultur.....	233
5.3.1.2.3. Der Tiger in der deutschen Literatur.....	233
5.3.1.3. Exkurs: Der Löwe im Deutschen.....	234
5.3.2. Der Hase als sprachliches Ausdrucksmittel.....	237
5.3.2.1. Der Hase im Chinesischen.....	237
5.3.2.1.1. Der Hase und seine Symbolik in der chinesischen Kultur.....	237
5.3.2.1.2. Der Hase in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	238
5.3.2.2. Der Hase im Deutschen.....	239
5.3.2.2.1. Der Hase und seine Symbolik in der deutschen Kultur.....	239
5.3.2.2.2. Der Hase in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	240
5.3.2.3. Zusammenfassung.....	242
5.3.3. Der Affe als sprachliches Ausdrucksmittel.....	242
5.3.3.1. Der Affe im Chinesischen.....	242
5.3.3.1.1. Der Affe und seine Symbolik in der chinesischen Kultur.....	243
5.3.3.1.2. Der Affe in den chinesischen volkstümlichen Erzählungen.....	243
5.3.3.1.3. Der Affe in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	244
5.3.3.1.4. Der Affe in der chinesischen Literatur.....	245
5.3.3.2. Der Affe im Deutschen.....	245
5.3.3.2.1. Der Affe und seine Symbolik in der deutschen Kultur.....	246
5.3.3.2.2. Der Affe in den volkstümlichen Erzählungen.....	247
5.3.3.2.3. Der Affe in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	248
5.3.3.2.4. Der Affe in der deutschen Literatur.....	248
5.3.3.3. Zusammenfassung.....	250
5.4. Der Drache als sprachliches Ausdrucksmittel.....	251
5.4.1. Der Drache im Chinesischen.....	251
5.4.1.1. Die Etymologie des Wortes Drache im Chinesischen.....	251
5.4.1.2. Der Drache und seine Symbolik im Chinesischen.....	252
5.4.1.3. Die Gestalt des chinesischen Drachen.....	255
5.4.1.4. Der Drache in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten.....	256
5.4.1.5. Der Drache in der chinesischen Literatur.....	259

5.4.2. Der Drache im Deutschen.....	261
5.4.2.1. Etymologie des Wortes Drache im Deutschen.....	261
5.4.2.2. Die Gestalt des Drachen im Deutschen.....	263
5.4.2.3. Der Drache und seine Symbolik im Deutschen.....	263
5.4.2.4. Der Drache in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten.....	265
5.4.2.5. Der Drache in der deutschen Literatur.....	266
5.4.3. Zusammenfassung.....	270
6. Sprichwörtliche Redensarten im Fremdsprachenunterricht.....	275
6.1. Klassifikation unter kontrastivem Gesichtspunkt.....	275
6.1.1. Semantische und lexikalische Äquivalenz.....	276
6.1.2. Semantische Äquivalenz mit partiellem lexikalischen Unterschied.....	279
6.1.3. Semantische Äquivalenz mit verschiedenen Bildfeldern.....	280
6.1.4. Falsche Freunde.....	282
6.1.5. Keine Äquivalenz.....	284
6.2. Muttersprache und Erwerb der sprichwörtlichen Redensart.....	285
6.3. Vermittlung der sprichwörtlichen Redensarten in Taiwan.....	286
7. Schlusswort und Ausblick.....	289
Anhang 1-6: Tierarten in den sprichwörtlichen Redensarten.....	305
Anhang 7-18: Tierbilder in den sprichwörtlichen Redensarten.....	311
Anhang 19: Rind aus Schriftzeichen.....	364
Bibliographie.....	365